

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 49 (1959)

**Rubrik:** Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires pour 1958

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Un tempo si mettevano tutti i nati sotto la protezione della nostra Madonna del Sasso portandoli su al Santuario a farli benedire.

Il nostro paese è mariano e cattolico e questa benedizione è ciò che deve portar fortuna al neonato mettendolo sotto l'alta e potente protezione della Madonna. I nati dell'anno erano portati al Santuario nel dì della festa dell'Annunciazione.

Qualche madrina regalava una collana colla medaglia della Madonna che si metteva al collo del bambino.

Se il bambino era nato morto e non s'era potuto battezzare, lo portavano subito a seppellire ... quasi di nascosto, era però un caso raro anche un tempo.

Durante il battesimo c'era chi stava attento alle reazioni del piccolo. Se non piangeva, si diceva: sarà un buon cristiano.

## Rapport annuel de la Société suisse des Traditions populaires pour 1958

### *A. Rapport général*

*Etat des membres, Comité et Conseil.* L'assemblée générale d'Immensee a nommé membre d'honneur S. Exc. Mgr Christianus Caminada, évêque de Coire, en reconnaissance de ses grands mérites dans le champ de la recherche folklorique en général et pour l'attachement bienveillant témoigné à notre société. Cette même assemblée a appelé M. Arnold Niederer, Zurich, à faire partie du comité où il assumera la charge de secrétaire. Le comité de notre société s'est réuni trois fois pour discuter et liquider les affaires courantes.

Notre société compte 945 membres (921 à la fin de 1957); nous avons enregistré 49 entrées de membres nouveaux et 25 sorties.

*Publications.* Ont été publiés:

- 1<sup>o</sup> Archives suisses des traditions populaires: volume 54, 4 fascicules (fascicules 3 et 4 réunis).
- 2<sup>o</sup> Schweizer Volkskunde (bulletin en langue allemande): 48<sup>e</sup> année, 6 fascicules (fascicules 4-6 réunis).
- 3<sup>o</sup> Folklore suisse (bulletin romand): 48<sup>e</sup> année, 4 fascicules.
- 4<sup>o</sup> Atlas de Folklore suisse, 1<sup>e</sup> partie, 5<sup>e</sup> livraison: l'impression en est achevée et la distribution aura lieu en janvier.
- 5<sup>o</sup> G. G. Cloetta, Canzunettas populeras rumantschas.

Le fascicule 3/4 de l'année 1957 du Bulletin n'a pas encore pu être distribué; il est en partie composé.

A notre grand regret, nous avons dû réduire le nombre de pages de nos périodiques, les moyens financiers de la société ne suffisant plus à leur assurer le volume habituel. Toutefois nous espérons pouvoir lever bientôt ces mesures de restriction.

*Assemblée générale.* Elle a eu lieu les 10 et 11 mai à Küsnacht (Schwyz) et à Immensee. Le samedi après-midi, nous avons pu visiter le village et son petit musée local richement doté, sous la conduite experte de M. Wyrsh, instituteur. Le soir, M. Wyrsh nous présenta, à l'aide de ses excellentes photographies et de bandes sonores, les coutumes particulières de Küsnacht. Le dimanche matin, M. l'Abbé W. Heim nous exposa les problèmes que pose la remise à l'honneur de vieilles coutumes (sa conférence importante a paru dans

les Archives suisses des traditions populaires t. 54, p. 65 ss.). Par une magnifique journée de printemps, nous avons ensuite visité des maisons paysannes schwyzoises, lucernoises et argoviennes sous la conduite de M. Gschwend. A cette occasion, nous avons pu juger du travail intéressant qui se fait dans notre section «Etude de la maison rurale».

#### B. Rapport des différentes sections de travail

1<sup>o</sup> *Institut et bibliothèque* (M. W. Escher, Bâle). Au cours de l'année passée, l'Institut suisse de folklore (19 Augustinergasse, Bâle) a accueilli 1269 visiteurs, parmi lesquels un grand nombre de visiteurs étrangers venant d'Allemagne, d'Autriche, des Etats-Unis, de France, de Roumanie, de Suède et de Yougoslavie. Voilà qui, avec les nombreux échanges de livres et de périodiques, prouve bien que notre institut et surtout sa bibliothèque ont un renom international. Ont été communiqués en prêt: 885 volumes et brochures, un certain nombre de diapositives, de photos, d'enregistrements sur bandes magnétiques, ainsi que des documents manuscrits. La bibliothèque s'est enrichie de 332 volumes, revues et brochures. Les revues suivantes ont pu être acquises: Folklore Stavelot-Malmédy, Malmédy; Finske Minder, Odensee; Geographisch-Ethnologische Gesellschaft Basel, Korrespondenzblatt; Glück auf, Mitteilungen für die Freunde der erzgebirgischen Volkskunst, Schneeberg; Orbis, Bulletin international de documentation linguistique, Louvain; Zeitschrift für Agrargeschichte und Agrarsoziologie, Frankfurt a.M. Vu la situation financière de la société, les échanges ont une importance accrue. Comme nos moyens financiers ne nous permettent d'acheter que les ouvrages vraiment indispensables, nous sommes heureux de pouvoir nous procurer des périodiques et de nombreux travaux de folklore en échange des publications de notre société.

Nous remercions chaleureusement toutes les personnes qui ont bien voulu nous faire don de livres et de brochures: MM. W. Baumgartner, K. Brändli, W. Escher, F. K. Mathys, K. Meuli, R. Wildhaber, tous de Bâle; MM. Aregger, Ebikon; A. Bärtschi, Berthoud; K. Beitzl, Schruns; E. Cirese, Rieti; H. Commenda, Graz; E. Dal, Copenhague; A. Dörner, Innsbruck; N. Dunare, Cluj; W. Egloff, St-Gall; E. Elsener, Rapperswil; A. Fringeli, Nunningen; A. Geering, Berne; J. Gisler, Appenzell; P. Guggenbühl, Zurich; Mme F. Guggenheim-Grünberg, Zurich; M. L. Kretzenbacher, Graz; Mlle Z. Kumer, Ljubljana; MM. H. Nidecker, Arlesheim; R. Pinon, Liège; E. Richter, Wasserburg/Inn; G. H. Rivière, Paris; Chr. Rubi, Berne; E. Schircks, Coire; E. Schüle, Crans s/Sierre; A. Steinegger, Neuhausen; G. Vrabie, Bucarest; M. Währen, Berne; R. Weiss, Küssnacht; R. Wolfram, Vienne; en outre: Graph. Sammlung der ETH, Zurich; Instituto de Alta Cultura, Université de Porto; Landesgenossenschaft Jakobsberg, Bâle; Musée national des Arts et traditions populaires, Paris; Musée Ethnographique et Musée suisse de Folklore, Bâle; Museul de Arta populara, Bucarest; Schweizerdeutsches Wörterbuch, Zurich; Universitätsbibliothek, Bâle; Zentralbibliothek, Zurich.

La collection de photos et de diapositives s'est accrue de 39 unités.

Notre institut, avec sa bibliothèque spécialisée, étant un centre de recherches scientifique, nous attribuons une grande importance aux divers catalogues, qui doivent être tenus à jour. Nous remercions spécialement la Bibliothèque universitaire de Bâle et notre commission de bibliothèque auprès de qui nous avons trouvé aide et conseil.

L'Institut suisse de folklore a une correspondance assez volumineuse: 848 lettres entrées, 1346 lettres expédiées; nombre d'entre elles concernent des demandes de renseignements scientifiques, qui nous demandent souvent de longues recherches.

2<sup>o</sup> *Archives de la chanson populaire* (M. A. Geering, Berne). En mars et avril 1958, M. A. Maissen a procédé à 415 enregistrements de chansons dans les villages de Cunter, Riom, Tinizong, Mulegns, Sur, Beiva et Rona (Grisons, Oberhalbstein).

Notre secrétaire-archiviste a répondu à diverses demandes de renseignements et elle s'est occupée à dresser une bibliographie choisie concernant la chanson populaire suisse.

Elle a accueilli plusieurs visiteurs, dont M. Bourgeois, directeur de la Bibliothèque nationale suisse.

Dans la mesure du possible – nos moyens étant très limités – on a continué à travailler aux instruments de recherche indispensables : cartons groupant les chansons par ordre de matières, catalogue des mélodies.

Le volumineux manuscrit de A. L. Gassmann «Was unsere Väter sangen» (recueil de chansons de la Suisse centrale) a été préparé pour l'impression.

Nous remercions M. Ed. Liechtenhan d'un don généreux qui est venue enrichir notre collection manuscrite des chansons enfantines.

Publications: voir dessus. Un petit cahier de chansons rétoromanes, de chansons religieuses surtout, provenant des vallées protestantes des Grisons est en préparation.

Chansons suisses aux Etats-Unis. M. Andreas Briner, professeur de musicologie à l'Université de Philadelphie, se charge d'une enquête sur la chanson populaire suisse aux Etats-Unis.

### 3<sup>o</sup> *Arts populaires*

a) Collection des moules de pâtisserie (Mme M. Pfister-Burkhalter, Bâle). L'année 1958 n'a donné lieu à aucun relevé nouveau. Le travail de collection peut être considéré comme provisoirement achevé.

b) Peinture des armaillis d'Appenzell et du Toggenbourg (M. R. Hanhart, St-Gall). L'exposition que nos membres ont pu voir à St-Gall en 1956 et dont notre société avait pris l'initiative, a remporté un beau succès en Amérique. Les objets étant revenus en Suisse, un éditeur de Teufen se propose de reproduire les meilleures pièces de cette collection dans un volume qui sera introduit par M. Hanhart.

c) Ex-voto. Le comité espère trouver bientôt la personne qui puisse entreprendre l'étude et préparer la publication des ex-voto recueillis par notre regretté président E. Baumann.

4<sup>o</sup> *Atlas de Folklore suisse* (M. Richard Weiss, Zurich). La 5<sup>e</sup> livraison de la première partie (cartes 65–78) est imprimée et sera distribuée prochainement. La préparation de la livraison suivante est déjà fort avancée; elle sera imprimée au cours de l'année 1959. Le rythme de travail a pu être maintenu grâce à une subvention que le Fonds national suisse de la recherche scientifique nous a accordée en faveur de Mlle Liebl, co-rédactrice de notre Atlas. En décembre 1958, M. Escher a participé à Linz à un congrès international réunissant des folkloristes et notamment les collaborateurs de divers atlas de folklore. Ces échanges des vues, ces rencontres sont utiles, puisqu'elles nous permettent de garder les contacts avec des institutions analogues dans les pays voisins.

5<sup>o</sup> *Etude de la maison rurale en Suisse* (M. M. Gschwend, Bâle). Les relevés préparatoires, qui sont en cours dans les cantons d'Appenzell (Rhodes ext.), de Lucerne, de Nidwald et de St-Gall, se sont poursuivis en 1958 avec de bons résultats. Des démarches ont été entreprises en Valais, dans les cantons d'Argovie et de Neuchâtel pour y préparer des enquêtes semblables; elles pourront probablement être mises en chantier en 1959.

Nous avons constitué une série photographique complète des greniers du canton de Soleure, grâce aux négatifs mis à notre disposition par l'entreprise sœur des «Monuments de l'Art».

Les résultats des relevés dans de nombreuses communes lucernoises ont été copiés au cours de l'année écoulée et classés dans nos archives centrales, avec le concours de deux collaborateurs auxiliaires que nous avons pu occuper six mois durant. 40 objets, provenant de 10 communes sont ainsi enregistrés sur 981 feuilles. Divers autres renseignements et des photos ont été incorporés aux collections des archives centrales.

La préparation des volumes consacrés à la maison paysanne des Grisons avance de manière satisfaisante: les relevés techniques ont pu être terminés dans plusieurs vallées. Le volume «Schwyzer Bauernhäuser», paru dans la collection des «Schweizer Heimatbücher»,

est sorti de presse au début de l'année. Il présente au grand public les fruits de notre travail dans ce canton. Enfin, grâce à notre collaboration, le calendrier «Esso» pour 1959 reproduit une série de belles maisons paysannes. Un cycle de discussions sur la maison rurale a été préparé en accord avec le studio de Bâle; ces émissions passeront en 1959 sur l'antenne de Beromünster.

6<sup>o</sup> *Relevés de folklore ancien*. Ce travail de prospection et de dépouillement dans les documents d'archives se poursuit à Berne et à Zurich, tandis qu'il est interrompu provisoirement à Bâle, faute de collaborateur qualifié. Il reste encore à copier sur fiches les matériaux ainsi recueillis et à les incorporer dans nos fichiers.

7<sup>o</sup> *Films* (M. A. Bühler, Bâle). Cette section a également travaillé au ralenti; toutefois nous avons élaboré les plans de nouveaux films que nous espérons pouvoir réaliser en 1959. La projection de quelques-uns de nos films devant de l'assemblée des délégués de la Société suisse des Sciences morales a rencontré un accueil très favorable.

8<sup>o</sup> *Folklore juridique* (M. F. Elsener, Rapperswil). Comme le directeur de cette section séjourne à l'étranger, nous ne pouvons pas donner de rapport de gestion. Nous apprenons d'ailleurs que M. Elsener vient d'être appelé à l'Université de Tubingue et qu'il a accepté cette nomination flatteuse.

\*

Ces dernières années, nous avons dépensé pour nos travaux une grande partie de notre «Fonds de la Fête nationale»; ne sachant pas si nos démarches pour obtenir une augmentation de nos subsides seraient couronnées de succès, nous avons dû imposer, à notre grand regret, des restrictions sensibles à tout notre travail (publications, sections).

\*

Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements au Département fédéral de l'Intérieur et au canton de Bâle-Ville pour l'appui qu'ils ne cessent de nous accorder. Le Fonds national de la recherche scientifique et la fondation Pro Helvétia nous ont également attribué des subventions pour des travaux déterminés; nous leur savons gré de nous avoir déchargés ainsi d'une partie de nos soucis. Nous avons également une dette de reconnaissance envers la maison Brown-Boveri S.A., Baden, qui par un don généreux a témoigné sa compréhension pour notre travail. Nous remercions enfin tous nos membres de leur fidèle attachement, de leur collaboration et de leur aide. Malgré nos difficultés financières, les encouragements ne manquent pas: le comité de la société, les responsables des différentes sections et tous nos collaborateurs continueront à faire progresser notre travail, pour le bien et le développement de la recherche folklorique en Suisse.

St-Gall, le 26 janvier 1959

Le président: *W. Egloff*

## Comptes de l'année 1958

bouclés au 31 décembre 1958

### 1<sup>o</sup> *Compte général*

	Recettes	Fr.
Cotisations . . . . .		10 181.01
Vente de publications . . . . .		11 410.96
Vente de l'Atlas de Folklore suisse . . . . .		6 500.—
Dons divers . . . . .		567.60
Association suisse des paysans, Brougg . . . . .		500.—
Société des ingénieurs et architectes . . . . .		500.—
Fonds national de la recherche scientifique . . . . .		4 334.40
		<hr/>
		33 993.97